

ISSN 2524-2369 (Print)

ISSN 2524-2377 (Online)

УДК 930.2:001.814/.816+81 373.46

<https://doi.org/10.29235/2524-2369-2020-65-2-181-188>

Поступила в редакцию 25.02.2014

Received 25.02.2014

Ю. В. Нестерович

Научно-исследовательский институт Вооружённых Сил Республики Беларусь, Минск, Беларусь

ПРЕДПОСЫЛКИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ АРХЕОГРАФИИ

Аннотация. Формирование терминосистемы археологии имеет свою специфику, обусловленную тем, что на современном этапе развития в нее включаются не только термины методики, методологии, теории эдичии исторических документов и термины практической деятельности – эдичии исторических документов, изучаемой в рамках археологии, но и сфер деятельности, смежных с данной ретроэдицией, в частности, издательского дела, а также научных дисциплин, разрабатывающих методы ретроэдиции, и, прежде всего, текстологии. При формировании терминосистемы археологии, упорядоченной в соответствии с требованиями научной методологии, значительно расширяется круг изучаемых и включаемых терминов, возникает необходимость в экстраполяции терминов смежных областей знаний, в междисциплинарной проекции. При построении терминосистемы археологии в меж- и трансдисциплинарной проекции кардинально возрастает значимость корреляции её базисных понятий с базисными понятиями документологии, в задачи которой входит метатеоретическое обобщение понятийного аппарата наук о документальной информации и смежных с ними научных дисциплин. На современном этапе развития археологии, для которого характерна конкуренция предтерминов и терминов, а также вытеснение вторыми первых, имеются предпосылки для построения её непротиворечивой терминосистемы.

Ключевые слова: развитие понятийного аппарата археологии, терминосистема археологии, документология, интердисциплинарная проекция формирования понятий археологии и базисных понятий смежных дисциплин, терминология переходного этапа развития археологии

Для цитирования: Нестерович, Ю. В. Предпосылки формирования терминосистемы археологии / Ю. В. Нестерович // Вест. Нац. акад. навук Беларусі. Сер. гуманіт. навук. – 2020. – Т. 65, № 2. – С. 181–188. <https://doi.org/10.29235/2524-2369-2020-65-2-181-188>

Yuri V. Nesterovich

Institute of Armed Forces of the Republic of Belarus, Minsk, Belarus

BACKGROUND OF TERMINOSYSTEM FORMATION OF ARCHEOGRAPHY

Abstract. Term system formation of archeography is specific because of the fact that it includes at the present stage of development not only the terms of methods, methodology, edition theory of historical documents and terms of practical activity - editions of historical documents studied as part of archeography, but also the fields of activity related to this retro-edition, in particular, publishing affairs of other scientific disciplines working on methods of retroedism first of all, textology. When forming the term system of archeography, ordered in accordance with the requirements of scientific methodology, the range of studied and included term units is significantly expanded, and its necessary to extrapolate the terms of related fields of knowledge, in an interdisciplinary projection. When constructing the terminological system of archeography in interdisciplinary and transdisciplinary projection, the correlation of its basic concepts with the basic concepts of documentology, the tasks of which include, among other things, the metatheoretical generalization of the conceptual apparatus of documentary information sciences and related scientific disciplines, dramatically increases the importance. At the present stage of the development of archeography, which is characterized by competition of pre-terms and terms, displacement of first terms by second ones, there are prerequisites for building its consistent term system.

Keywords: development of the conceptual apparatus of archaeology, term system of archaeology, documentology, interdisciplinary projection of the formation of concepts of archaeology and basic concepts of related disciplines, terminology of transitional stage of development of archaeology

For citation: Nesterovich Yu. V. Background of terminosystem formation of archeography. *Vesti Natsyonal'nai akademii nauk Belarusi. Seriya humanitarnykh nauk = Proceedings of the National Academy of Sciences of Belarus. Humanities Series*, 2020, vol. 65, no. 2, pp. 181–188 (in Russian). <https://doi.org/10.29235/2524-2369-2020-65-2-181-188>

В терминоведении различают терминологию и терминосистему. Терминология – формируемая в процессе развития практической деятельности и научных исследований на базе языка профессиональной коммуникации и научной языковой практики взаимосвязанная совокупность терминов определённой предметной области (при этом значение термина соответствует одному либо ряду понятий теории, теоретических основ, понятиям, а также протопонятиям, разрабо-

танным в практической деятельности). Терминосистема – упорядоченная совокупность взаимосвязанных терминов, соотносимых с понятийным аппаратом определённой предметной области. Построение терминосистемы предполагает охват терминами всей сетки базисных понятий, относительно которых формируются определения, задающие значение термина для непротиворечивого употребления в соответствующем дискурсе. В работах В. М. Лейчика основной лексической единицей терминологии выделяются предтермины, а терминосистемы – термины [1]. При построении терминосистемы исключаются прототермины (напр., в археографии – «археографическое введение», «археографическая деятельность»), квазитермины (напр., в археографии – «минута», в документоведении – «отпуск»), элиминируется полисемия и синонимия (напр., в археографии «эдиция» и «публикаторство», «публикаторская работа», в документоведении – «делопроизводство» и «ДОУ»). В условиях интерференции терминологии (т. е. вхождения в терминологию определённой области знаний терминов других областей [2, с. 109]) и развития понятийного аппарата в уже построенную терминосистему могут включаться терминоиды. Статус некоторых терминов требует дополнительного исследования (это касается, например, включаемых в терминосистему и археографии, и документоведения терминов «текст, содержание документа» в условиях гармонизации отечественной (постсоветской) и международной терминосистем, конкуренции с ним международного термина «контент» и др.). В связи с этим при построении терминосистемы в соответствии с нормами научной методологии возрастает доля эпистемологического анализа и синтеза, направленного на элиминацию смешения, интерференции понятий. Наличие синонимии в научной терминосистеме показывает на отсутствие весомой разработки понятийного аппарата либо на неэффективную разработку его в логическом аспекте.

Вместе с тем на современном этапе построения терминосистемы археографии, характеризующейся нормализацией, оптимизацией, совмещением постсоветской и международной терминологии, синонимия выступает временной мерой упорядочения терминологии. Нормализация и унификация терминологии археографии производимы в условиях явлений значительного масштаба конкуренции терминов (напр., «публикация, издание документов», «документальная, археографическая, ретрозидиторская публикация»), недостаточной ясности ряда определяемых понятий. Это касается, например, термина «публикация исторического источника», учитывая, что термины «текст», «(исторический) документ», «произведение», «(письменный исторический) источник» нередко употребляются в эквивалентном значении термина «публикация архивного документа», при этом имеет место неоткоррелированность терминов «документ», «архивный документ», «документ Национального архивного фонда». Сложность непротиворечивой корреляции здесь состоит в том, что в отличие от документа, законодательного акта, которые могут иметь стадийные формы (проект – подлинник – дубликат – заверенная копия), а также в отличие от произведения, которое может реализовываться в ряде текстов, и издания, имеющего тираж, архивный документ – отдельный (не обязательно единичный) ПДЗИ (продукт деятельности с закреплённой информацией), который может иной раз составлять дело архивного фонда, архивной коллекции. Документ, издание могут быть представлены множеством архивных документов, находящихся на архивном хранении ПДЗИ. Это касается также явления неточного терминования. Например, в литературе по археографии в качестве квазисинонима к термину «археограф» распространён термин «публикатор». Он заимствован из издательского дела и имеет следующее значение: «человек, владеющий авторским оригиналом и (или) подготовивший его для выпуска издательством». При этом термин «авторский оригинал» употребляется (в том числе в издании Г. Н. Швецово-Водки «Документоведение. Словник-довідник термінів і понять» (Киев, 2011)) в значении значительной части его объёма – «оригинала произведения», не касаясь ИД (исторических документов). Соответственно, интерференция термина «публикатор» в терминосистему археографии предполагает его модификацию – «публикатор ИД».

Формирование терминосистемы научной дисциплины, составным объектом которой выступают документационная, информационно обеспечивающая деятельность и связанные с ней явления, предполагает включение в неё терминов, обозначающих понятия практической деятельности (в документоведении термины делопроизводства, напр., «регистрация документа»), терминов, обозначающих понятия эмпирических и теоретических исследований (напр., «объём документо-

оборота», «документооборот»). Построение терминосистемы документоведения, упорядоченной в соответствии с требованиями научной методологии, предполагает экспликацию базисных понятий, осуществляемую в том числе в междисциплинарном поле, в рамках общетеоретического исследования (напр., понятие документирования). Формирование терминосистемы археографии более многослойно и трудоёмко в связи с тем, что в нее включаются термины не только практической деятельности – эдиции, сформированные в рамках археографии (напр., «археографическое оформление»), но и сфер деятельности, смежных с эдиторским делом, иных научных дисциплин, в частности, издательского дела и текстологии (напр., «научно-справочный аппарат», «автограф», «редакция текста»). В нее включаются термины методики, методологии, теории эдиции ИД.

При формировании терминосистемы в областях знаний, когда у терминов имеются гиперонимы в других научных областях, куда входят обозначения понятий, сравнимые, перекрещивающиеся с понятиями других научных дисциплин, необходима корреляция понятий в междисциплинарном поле. В археографии понятие текста, публикуемого ИД, целесообразно соотносить с формируемыми в рамках лингвистики, литературоведения, семиотики понятиями текста, произведения, знаковой системы и др., понятие ИД – с понятиями источниковедения и документоведения – понятиями ИИ (исторического источника) и документа. В документоведении понятие текста документа необходимо коррелировать не только с понятиями документа, его структуры, реквизитов, но и с понятиями информатики и лингвистики – понятиями информационного элемента, знака и др. Понятие документа и производные от него понятия в целях экспликации и элиминации противоречий необходимо коррелировать с понятиями теории информации, информологии, правоведения – понятиями информации, социальной информации, экономической информации, проекта и подлинника нормативного правового акта. Более того, нередко вне такого соотнесения экспликация базисного понятия недостижима. Это касается и понятия официального документа, для экспликации которого необходимо исходить из уточнённых понятий правоведения – юридической силы и юридического значения, а также понятия управленческого документа, для экспликации которого необходимо исходить из уточнённых понятий теории и социологии управления – управленческой деятельности, управления учреждением, управления в учреждении. Координация понятий различных областей знаний представляется не только терминоведческой, но и методолого-научной задачей.

Попытки построения терминосистем археографии и документоведения предпринимались в начале XXI в. Вариант терминосистемы археографии, основанный на существенной модификации понятий, введении значительного ряда новых (до полусотни) терминов с их тематической группировкой, предложен В. П. Козловым. Он был представлен автором в ряде работ, в том числе в [3]. Введение им новых терминов терминоведчески приемлемо оценивать как попытку замены предтерминов терминами (при этом некоторые терминоведческие термины скорее предстают терминологическими терминами, напр., «стратиграфия документа»). Предложенный им вариант терминосистемы вызвал отторжение у ряда теоретиков археографии, хотя имеет место и позитивная оценка. В самом деле, введение большинства терминов не явилось закономерным итогом развития терминологии. Тем не менее попытка построения В. П. Козловым терминосистемы археографии явилась прецедентом, после которого проведение терминоведческих исследований без ориентированности на построение терминосистемы является методологически неправильным [4–5]. Положительным сдвигом в рассматриваемом направлении является выполнение БелНИИДАД плановой темы НИР, посвящённой комплексному изучению проблем терминологии и понятийного аппарата археографии, а также базовых терминов смежных научных дисциплин [6]. Результаты терминоведческих и эпистемологических исследований по систематизации терминологии археографии, оптимизации, унификации терминов, корреляции и экспликации понятий, элиминации смешения и интерференции понятий представлены нами в 20 научных работах [7]. Прделанная терминологическая и эпистемологическая работа практически создаёт базу для формирования терминосистемы археографии в соответствии с нормами научной методологии. Особенностью формирования терминосистемы археографии является как модернизация ряда терминов, так и введение новых терминов в связи с «расширением» её понятийного аппарата. Так, при разработке тем «археография как социокуль-

турный феномен», «социальный статус эдиции» понятийный аппарат археографии обогатился новыми терминами и понятиями – эдиторской трансляцией ИИ, сферой эдиции и др. [8]. Особенностью формирования терминосистемы археографии выступает и необходимость корреляции международных терминов и терминологии, укоренившейся в советской археографии. В постсоветских странах используется многозначный термин «археография», который служит к тому же наименованием научной дисциплины [9]. В западной науке доминирует базисный термин «эдиция» [10]. Гармонизация международной и постсоветской терминологии археографии при построении терминосистемы требует в данном случае замены терминов с терминологическими элементами «археография» на термины с терминологическими элементами «эдиция».

Особенностью формирования терминосистемы документоведения является то, что в связи с интенсивным развитием и оформлением документологии как междисциплинарной области знаний (осуществляющей синтез системы знаний документоведения с системами знаний смежных научных дисциплин) его базисные понятия необходимо коррелировать с её базисными понятиями. Соответственно, большинство понятий, внесенных в ГОСТ 51141-98 [11] под маркером «общие понятия» (а в СТБ 2059-2013 [12] – под маркером «основные понятия»), составляют понятийный аппарат документологии. Исходными базисными понятиями управленческого документоведения при этом выступают понятия делопроизводства и управленческого документа. Целенаправленно разработку терминосистемы документоведения на основе документологических исследований ведут Ю. Н. Столяров и Г. Н. Швецова-Водка (ими строятся терминологические ряды, разработана общая теория документа и книги [13–14]). Мы указываем на существенное возрастание при этом логико-эпистемологического анализа и синтеза, а также его значимость [15]. Междисциплинарная корреляция понятий и терминов необходима для избежания противоречий изложения и построения теорий, непротиворечивого построения терминосистем научных дисциплин. В археографии без неё неосуществима экспликация большинства базисных понятий (напр., ИД, эдиторской технологии, документального издания).

Трансформация предтермина в термин в рамках унификации и оптимизации терминов осуществляется различными способами. В случае экспликации понятия, в том числе и на основе корреляции базисных понятий, она заключается в модификации лексической единицы при сохранении значения. В литературе по археографии обосновывается модификация термина «археографический заголовок» в термин «эдиторский заголовок» [16]. Иной раз такая трансформация происходит как изменение значения, которым наделяется лексическая единица, сопровождаемое дифференциацией и межинтеграцией понятий. Это касается термина археографии «неисправность ИД», термина документоведения «подлинник документа» (используемого при эдиции ИИ). Более сложная терминоситуация возникла с употреблением терминов «археографическое оформление», «археографическая легенда» и конкурирующих с ними терминов. При этом полисемия термина «археография» и замены терминологического элемента «археографический» терминологическим элементом «эдиторский» здесь недостаточно. Поскольку восходящий к прототермину терминологический элемент «легенда» метафоричен, то включающие его языковые выражения выступают профессионализмами, так как используемый взамен него (напр., в [17]) термин «археографическое описание», исходя из автологического и фактического значения, имеет более «широкий» референт. Он относится и к описанию ИД, и к библиографическим данным к публикуемому ИД, и к обозначению места хранения и архивного шифра ИД и др. Поскольку сокращённая передача публикуемого ИД в форме регеста сочетает различные аспекты публикации ИД – передачу текста и эдиторский заголовок, то она не идентифицируется в нормативно-методической литературе как «археографическое оформление».

Ниже представляем аппроксимацию нормализации и оптимизации терминомассива. *Археология* – научная и учебная дисциплина, изучающая практику, историю, методiku и теорию эдиции, разрабатывающая нормы и требования её осуществления, а также принципы камеральной работы с ИД, доводящая до эдиторов условия осуществления организационной и деловой деятельности, предваряющей, сопровождающей, завершающей её осуществление, составляющей литературу по подготовке эдиторов.

Эдycja ИД (ретро) (публикаторская работа) – осуществляемая в соответствии с выработываемыми в археографии нормами и требованиями подготовка ИД к введению в общественный оборот через печатное и электронное издание, включение в электронный информационный ресурс. *Эдитор (публикатор ИД)* – ученый, архивист, краевед, осуществляющий эдycию, а также связанную с ней полевою эвристику и камеральную работу. *Эдycионная деятельность (ретро) (публикаторская деятельность)* – эдycия (публикаторская работа) в комплексе с организационной и деловой деятельностью, предварающей, сопровождающей, завершающей её осуществление. *Сфера эдycии* – сфера по подготовке ИИ, а также памятников письменности к опубликованию, включающая эдиторов, эдycионную деятельность, условия и результаты её осуществления, полевою эвристику и камеральную работу, связанные с эдycией. *Камеральная работа* – работа по описанию ИД. *ИД* – введенный в научный (и шире – общественный) оборот продукт деятельности с закрепленной информацией (проект, подлинник, копия нормативного правового акта, управленческого, делового и иного типа документа, оригинал, вариант, редакция, список нарратива и т. д.), ставший предметом источниковедческого изучения и предметом эдycии. *Публикация ИД (археографическая, эдиторская)* – результат эдycии ИД, включенный в печатное и электронное издание, электронный информационный ресурс. *Тематическая публикация ИД* – публикация ИД, включающая объединенные определенной темой документы разной разновидности (вида), материалы разных жанров. *Пофоновая публикация ИД* – публикация ИД, включающая материалы одного архивного фонда (его структурной части, архивной коллекции). *Номинальная публикация ИД* – публикация ИД, включающая документы одной разновидности (одного вида), материалы одного жанра. *Дипломатическая публикация ИД (эдиторская публикация)* – эдиторская публикация, в которой передача публикуемого текста осуществлена дипломатическим способом. *Дипломатический способ передачи текста* – осуществляемая посредством типографского набора, сканирования и применения средств вычислительной техники передача публикуемого текста ИД, точно воспроизводящая знаки, символы и их расположение. *Критическая публикация ИД (эдиторская публикация)* – эдиторская публикация, в которой передача публикуемого текста осуществлена критическим способом. *Критический способ передачи текста* – включающая ряд приемов передача текста ИД, которые заключаются в модификации публикуемого текста в соответствии с нормами эдycии, предполагают точное сохранение его стилистических и фонетических особенностей. *Адаптированная публикация ИД (адаптированная эдиторская публикация)* – эдиторская публикация, в которой публикуемый текст подвергнут переводу на иной язык либо передан по современной орфографии языка публикуемого текста. *Предисловие* – компонент НСА (научно-справочного аппарата) публикации ИД, включающий сведения о ее целях, задачах, приемах, аспектах, особенностях осуществленной эдycии, о состоянии базы ИИ по теме публикации, результаты историографического, источниковедческого анализа, анализа предшествующих публикаций по теме (при их наличии), исторического анализа содержания публикуемых ИД и др. *Эдиторское введение* – элемент НСА публикации ИД (часть предисловия либо раздел эдиторской публикации), содержащий сведения и данные, касающиеся приемов, принципов, аспектов, особенностей произведенной эдycии. *Раздел эдиторской публикации* – структурная часть эдиторской публикации, выделяемая в издании посредством ряда признаков (размещение с новой страницы, отметка в колонтитуле, выделение в оглавлении издания). *Основной раздел эдиторской публикации* – структурный раздел эдиторской публикации, включающий переданный текст ИД, подстрочные либо послетекстовые примечания к нему, эдиторское оформление. *Эдиторское оформление (оформление ИД)* – совокупность сведений, сопровождающих публикацию отдельного ИД в издании, представляющих собой результат изучения содержания ИД (заголовков к ИД), характеристик бытования его в социальной среде, внешней формы ИД. *Эдиторский заголовок (заголовок к ИД)* – компонент публикации ИД, включающий порядковый номер публикуемого материала в эдиторской публикации (в случае публикации более одного ИД), резюме содержания ИД, наименование публикуемого ИД, указание его автора, адресанта, адресата ИД, его хронологической и географической даты. *Заголовок документа, нарратива* – резюме, составляемое к содержанию документа, нарратива, не ставшего предметом эдycии. *Аутентичный заголовок (документа, нормативного правового акта, нарратива)* – заго-

ловок к содержанию документа, нормативного правового акта, нарратива, составленный (вне-сенный) первоначально (а не при его переписке, бытовании). *Эдиторское наименование (ИД)* – элемент заголовка к ИД, представляющий собой указание на вид (разновидность) документа, материала либо дублирование его аутентичного наименования. *Резюме содержания ИД* – элемент заголовка к ИД, представляющий собой краткое (сжатое либо развернутое) раскрытие содержания публикуемого документа, материала. В нормативно-методическом документе «Правила издания исторических документов в СССР» (М., 1990) данное понятие обозначается терминами «содержание» и «обозначение содержания». В международной нормативно-методической литературе и «Метадычных рэкамендацыях да публікацыі лацінскіх дакументаў XIII – XIV стст.» (Мн., 2005) оно обозначается термином «экстракт». *Автор ИД* – элемент заголовка к ИД, представляющий собой указание на составителя ИД, должностное лицо, подписавшее документ, учреждение, организацию, издавшую документ. *Адресант* – элемент заголовка к ИД, представляющий собой указание на субъекта межличностной коммуникации, общественной жизни, посылающего нарратив и иной материал, документ, либо указание на учреждение, организацию, официально отправляющую документ, а также указание на контрагента сделки, устанавливающего её условия. *Адресат* – в ЭП элемент эдиторского заголовка, представляющий собой указание на учреждение, лицо, получившее документ (нарратив), а также на контрагента сделки, по отношению к которому устанавливается правовая норма, доводится управленческое решение и т. д. *Географическая дата ИД* – указанное в ИД, установленное (точно либо приблизительно) место создания, получения адресатом публикуемого нарратива, место создания, включения в документооборот публикуемого документа. *Хронологическая дата ИД* – указанная в ИД, точно либо приблизительно установленная дата создания, удостоверения публикуемого документа, введения его в действие, включения в документооборот, создания публикуемого нарратива, его отправления, опубликования. *Описание ИД* – элемент оформления ИД либо предисловия, представляющий собой раскрытие результатов изучения характеристик бытования публикуемого документа (материала) в социальной среде, его внешней формы. *Регест* – результат регестирования, представляющий собой краткое, с сохранением стиля и структуры, формализованное изложение содержания публикуемого ИД, сопровождаемое легендой, а при необходимости – его цитированием и примечаниями. *Регестирование* – прием эдиции, заключающийся в квинтэссенцировании содержания публикуемого ИД, иногда – в сокращенной передаче его текста (цитировании). *Единичный регест* – регест, составляемый к единственному публикуемому ИД. *Групповой регест* – регест, составляемый к группе публикуемых ИД. *Краткий регест* – регест, в котором изложение содержания публикуемого материала представлено в форме расширенного заголовка к ИД. *Частичный регест* – регест, составляемый к единственному публикуемому материалу. *Пространственный регест* – регест, в котором изложение содержания публикуемого ИД является полным. *Краткая передача текста* – форма передачи текста, представляющая собой воспроизведение либо его модификацию в сокращённом объёме (в извлечении). *Таблица* – краткая передача содержания публикуемого текста, представленная в табличной форме. *Модернизация текста* – элемент передачи публикуемого текста ИД, заключающийся в замене вышедших из употребления букв графическими средствами современного алфавита, видоизменении знаков, закавычивании литературных названий, разложении лигатур и др. *Извлечение текста* – обособленный фрагмент текста ИД, образуемый в результате мотивированного сокращения его при публикации. *Транскрипция (практическая)* – передача слов, являющихся иноязычными именами собственными, терминами, номенклатурными обозначениями, средствами алфавита конкретного национального языка с учетом произношения этих слов. *Транслитерация* – побуквенная передача слова (словосочетания, языковых значимых элементов текста), созданного средствами одного алфавита (одной графической системы письма), средствами другого алфавита (другой графической системы письма). *Эдиторское транскрибирование* – осуществляемая эдитором на основе транслитерации передача иноязычных текстов ИД.

Таким образом, в научных методических и метатеоретических исследованиях сформированы предпосылки для построения терминосистемы археографии. На современном, переходном

этапе её построения (нормализации и оптимизации), основное внимание следует уделять трансформации предтерминов в термины, эпистемологическому анализу, направленному на непротиворечивую корреляцию (достижимую при междисциплинарной проекции формирования) обозначаемых терминами базисных понятий.

Список использованных источников

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 4-е. – М. : URSS, Libroком, 2009. – 255 с.
2. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 1989. – 243 с.
3. Козлов, В. П. Основы теоретической и прикладной археографии / В. П. Козлов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Росспэн, 2008. – 247 с.
4. Нестерович, Ю. В. Некоторые вопросы теории и терминоведения археографии, связанные с интерференцией содержания понятий / Ю. В. Нестерович // Беларускі археографічны штогоднік / Беларус. навук.-даслед. ін-т дакументазнаўства і арх. справы. – Минск, 2009. – Вып. 10. – С. 186–196.
5. Нестерович, Ю. В. Терминология и понятийный аппарат археографии / Ю. В. Нестерович // Беларускі археографічны штогоднік / Беларус. навук.-даслед. ін-т дакументазнаўства і арх. справы. – Минск, 2009. – Вып. 10. – С. 298–302.
6. Терминологический словарь по археографии : отчёт о НИР (заключ.) / Белорус. науч.-исслед. ин-т документо-ведения и арх. дела. – Минск, 2008. – 231 с.
7. Нестерович, Ю. Предпосылки формирования терминосистемы археографии и документо-ведения и интерференция понятий / Ю. Нестерович // Термінологія дакументознаўства та суміжных галузей знань : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т культури і мистецтв. – Київ, 2013. – Вып. 7. – С. 31–37.
8. Нестерович, Ю. В. Об определении социокультурного («общественного») статуса археографии / Ю. В. Нестерович // Вестн. архивиста. – 2005. – № 5. – С. 20–25.
9. Нестерович, Ю. В. Оптимум употребления термина «археология» / Ю. В. Нестерович // Архіварыус : зб. навук. паведамл. і арт. / Дэпартамент па арх. і справаводства М-ва юстыцыі Рэсп. Беларусь, Нац. гіст. арх. Беларусі. – Минск, 2008. – Вып. 6. – С. 75–79.
10. Королёв, Г. И. Иностранные интерпретации статуса теории и методики публикации исторических источников / Г. И. Королёв // Археологический ежегодник за 1989 год / АН СССР, Отд-ние истории, Археогр. комис. – М., 1990. – С. 38–50.
11. ГОСТ Р 51141-98. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения. – Введ. 01.01.99. – М. : Изд-во стандартов, 1998. – 7 с.
12. СТБ. 2059–2013. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения = Справаводства і архіўная справа. Тэрміны і азначэнні. – Взамен СТБ П 2059-2010 ; введ. 01.09.13. – Минск : Госстандарт, 2013. – 20 с.
13. Столяров, Ю. Н. Развитие документологической терминологии / Ю. В. Столяров // Науч.-техн. информ. Сер. 1: Орг. и методика информ. работы. – 2004. – № 8. – С. 5–10.
14. Швецова-Водка, Г. Н. Общая теория документа и книги : учеб. пособие / Г. Н. Швецова-Водка. – М. : Рыбари ; Киев : Знання, 2009. – 487 с.
15. Нестерович, Ю. О терминосистеме и экспликации базисных понятий документо-ведения / Ю. Нестерович // Термінологія дакументознаўства та суміжных галузей знань : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т культури і мистецтв. – Київ, 2011. – Вып. 6. – С. 52–59.
16. Нестерович, Ю. В. Заголовок к историческому документу (терминологический аспект) / Ю. В. Нестерович // Беларускі археографічны штогоднік / Беларус. навук.-даслед. ін-т дакументазнаўства і арх. справы. – Минск, 2011. – Вып. 12. – С. 156–164.
17. Метадычныя рэкамендацыі па публікацыі польскамоўных дакументаў па гісторыі Беларусі XVI – першай паловы XIX ст. / Дэпартамент па арх. і справаводства М-ва юстыцыі Рэсп. Беларусь, Беларус. навук.-даслед. ін-т дакументазнаўства і арх. справы ; склад. А. І. Шаланда. – Минск : БелНДДАС, 2012. – 46 с.

References

1. Leichik V. M. *Terminology: subject, methods, structure*. 4nd ed. Moscow, URSS, Librokom Publ., 2009. 255 p. (in Russian).
2. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *General terminology: theory issues*. Moscow, Nauka Publ., 1989. 243 p. (in Russian).
3. Kozlov V. P. *Fundamentals of theoretical and applied archeography*. 2nd ed. Moscow, Rosspen Publ., 2008. 247 p. (in Russian).
4. Nesterovich Yu. V. Some questions of the theory and terminology of archeography related to the interference of the content of concepts. *Belaruski arkheografichny shtogodnik* [Belarussian archeographic shtogodnik]. Minsk, 2009, iss. 10, pp. 186–196 (in Russian).
5. Nesterovich Yu. V. Terminology and conceptual apparatus of archeography. *Belaruski arkheografichny shtogodnik* [Belarussian archeographic shtogodnik]. Minsk, 2009, iss. 10, pp. 298–302 (in Russian).
6. *The terminological dictionary of archeography: report on research (conclusion)*. Minsk, 2008. 231 p. (in Russian).

7. Nesterovich Yu. Prerequisites for the formation of the term systems of archeography and document management and interference of concepts. *Terminologiya dokumentoznavstva ta sumizhnikh galuzei znan': zbirka naukovikh prats'* [Terminology of documentation and related fields of knowledge: collection of scientific papers]. Kiev, 2013, iss. 7, pp. 31–37 (in Russian).

8. Nesterovich Yu. V. On the determination of the sociocultural (“public”) status of archeography. *Vestnik arkhivista = Herald of an Archivist*, 2005, no. 5–6, pp. 20–25 (in Russian).

9. Nesterovich Yu. V. The optimum use of the term “archeography”. *Arkhivaryus: zbornik navukovykh pavadamlennyau i artykulau* [Archivist: a collection of scientific reports and articles]. Minsk, 2008, iss. 6, pp. 75–79 (in Russian).

10. Korolev G. I. Foreign interpretations of the status of the theory and methodology of publication of historical sources. *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1989 god* [Archaeographic yearbook for 1989]. Moscow, 1990, pp. 38–50 (in Russian).

11. *GOST R 51141-98. Record Keeping and Archiving. Terms and Definitions*. Moscow, Izdatel'stvo standartov Publ., 1998. 7 p. (in Russian).

12. *STB 2059–2013. Paperwork and archiving. Terms and Definitions*. Minsk, Gosstandart Publ., 2013. 20 p. (in Russian).

13. Stolyarov Yu. N. Development of documentological terminology. *Nauchno-tehnicheskaya informatsiya. Ser. 1, Organizatsiya i metodika informatsionnoi raboty* [Scientific and technical information. Series 1. Organization and methodology of information work], 2004, no. 8, pp. 5–10 (in Russian).

14. Shvetsova-Vodka G. N. *General document theory and books*. Moscow, Rybari Publ., Kiev, Znannya Publ., 2009. 487 p. (in Russian).

15. Nesterovich Yu. About the term system and the explication of basic concepts of document management. *Terminologiya dokumentoznavstva ta sumizhnikh galuzei znan': zbirka naukovikh prats'* [Terminology of documentation and related fields of knowledge: collection of scientific papers]. Kiev, 2011, iss. 6, pp. 52–59 (in Russian).

16. Nesterovich Yu. V. Title to a historical document (terminological aspect). *Belaruski arkheografichny shtogodnik* [Belarussian archeographic shtogodnik], Minsk, 2011, iss. 12, pp. 156–164 (in Russian).

17. Shalanda A. I. (comp.). *Guidelines for the publication of documents on the history of Polish-Belarus XVI – first half of XIX century*. Minsk, Belarussian Research Institute of Records Management and Archives, 2012. 46 p. (in Belarussian).

Информация об авторе

Нестерович Юрий Владимирович – кандидат исторических наук, научный сотрудник. Научно-исследовательский институт Вооруженных Сил Республики Беларусь (ул. Калиновского, 4, 220103, Минск, Республика Беларусь). E-mail: niivs@it.org.by

Information about the author

Yuri V. Nesterovich – Ph. D. (Hist.), Scientific Researcher. Institute of the Armed Forces of the Republic of Belarus (4 Kalinovski Str., 220103 Minsk, Belarus). E-mail: niivs@it.org.by